
Sumario

CAPÍTULO 1

LA ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN FINANCIERA

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Delimitación conceptual: traducción financiera vs. traducción económica . . .	2
1.1.1. <i>Definiciones existentes de traducción económica</i>	2
1.1.2. <i>Definición de traducción financiera</i>	2
1.1.3. <i>Características de la traducción financiera en comparación con la traducción económica</i>	4
1.2. El mercado de la traducción financiera: tipologías textuales y clientes.	8
1.2.1. <i>Manuales de finanzas</i>	8
1.2.2. <i>Mercados</i>	9
1.2.3. <i>Financiación empresarial y gobierno corporativo</i>	10
1.2.4. <i>Marketing financiero</i>	10
1.3. El traductor financiero: competencias y habilidades	11

CAPÍTULO 2

EL LENGUAJE DE ESPECIALIDAD DE LAS FINANZAS

2. INTRODUCCIÓN	15
2.1. Características del discurso financiero	15
2.1.1. <i>Heterogeneidad y complejidad ante la confluencia de campos temáticos variados</i>	15
2.1.2. <i>Variedad terminológica</i>	16
2.1.3. <i>Estructura sintáctica</i>	18
2.1.4. <i>Metáforas</i>	18
2.1.5. <i>Neologismos</i>	19
2.1.6. <i>Siglas</i>	21
2.1.6. <i>Falsos amigos</i>	21
2.2. Características propias del lenguaje financiero en inglés y español	22

CAPÍTULO 3

FUENTES DE DOCUMENTACIÓN
PARA LA TRADUCCIÓN FINANCIERA

3. INTRODUCCIÓN	27
3.1. Bases de datos	27
3.2. Diccionarios.	27
3.3. Glosarios	28
3.4. Textos paralelos	29
3.5. Diarios de actualidad económico-financiera	30
3.6. Blogs de traducción económico-financiera	31

CAPÍTULO 4

LA TRADUCCIÓN FINANCIERA EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL

4. INTRODUCCIÓN.	33
4.1. El derecho de la competencia.	33
4.2. Textos relacionados con el mundo de la empresa	35
4.2.1. <i>Constitución de una empresa</i>	35
4.3. Tipos de empresa	36
4.3.1. <i>Control de cuentas de una empresa</i>	41

CAPÍTULO 5

LA TRADUCCIÓN FINANCIERA EN EL ÁMBITO ACADÉMICO

5. INTRODUCCIÓN.	45
5.1. Información financiera para acceder a universidades de EE. UU.	45
5.2. Información financiera para acceder a universidades del Reino Unido	47
5.3. Documentación de concesión de becas	50
5.4. Programas de estudios	51
5.5. Artículos académicos	51

CAPÍTULO 6

LA TRADUCCIÓN FINANCIERA EN LA PRENSA

6. INTRODUCCIÓN.	55
6.1. Diarios económicos y webs de información económica en inglés y en español: análisis del discurso	55
6.2. La documentación temática	59
6.3. El corpus	63

CAPÍTULO 7

LA TRADUCCIÓN FINANCIERA EN EL ÁMBITO BURSÁTIL

7. INTRODUCCIÓN.	69
7.1. Herramientas de documentación	69
7.2. Terminología bursátil	71

SUMARIO

7.3. El informe financiero y bursátil	77
7.4. Conclusiones	80

CAPÍTULO 8

LA TRADUCCIÓN FINANCIERA EN ENTIDADES BANCARIAS

8. INTRODUCCIÓN	83
8.1. Terminología bancaria monolingüe	84
8.2. Terminología bancaria bilingüe (inglés-español)	88
8.3. Documentación	89
8.3.1. <i>Certificados</i>	89
8.3.2. <i>Modelos de cartas</i>	93

CAPÍTULO 9

EL CONTRATO FINANCIERO

9. INTRODUCCIÓN	95
9.1. Definición	95
9.2. Tipos de contratos	96
9.2.1. <i>Contrato de leasing o arrendamiento financiero</i>	96
9.2.2. <i>Contrato de factoring</i>	106
9.2.3. <i>Contrato de préstamo</i>	113
9.2.4. <i>Contrato de renting</i>	116

CAPÍTULO 10

EL COMERCIO INTERNACIONAL

10. INTRODUCCIÓN	123
10.1. Definición	123
10.2. La traducción y el traductor comercial	124
10.3. El texto comercial	124
10.4. El discurso comercial	125
10.5. Terminología comercial	126
10.6. Documentos de exportación más comunes en inglés	128
10.7. Documentación comercial	128
10.7.1. <i>Documentos de aduanas</i>	128